



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

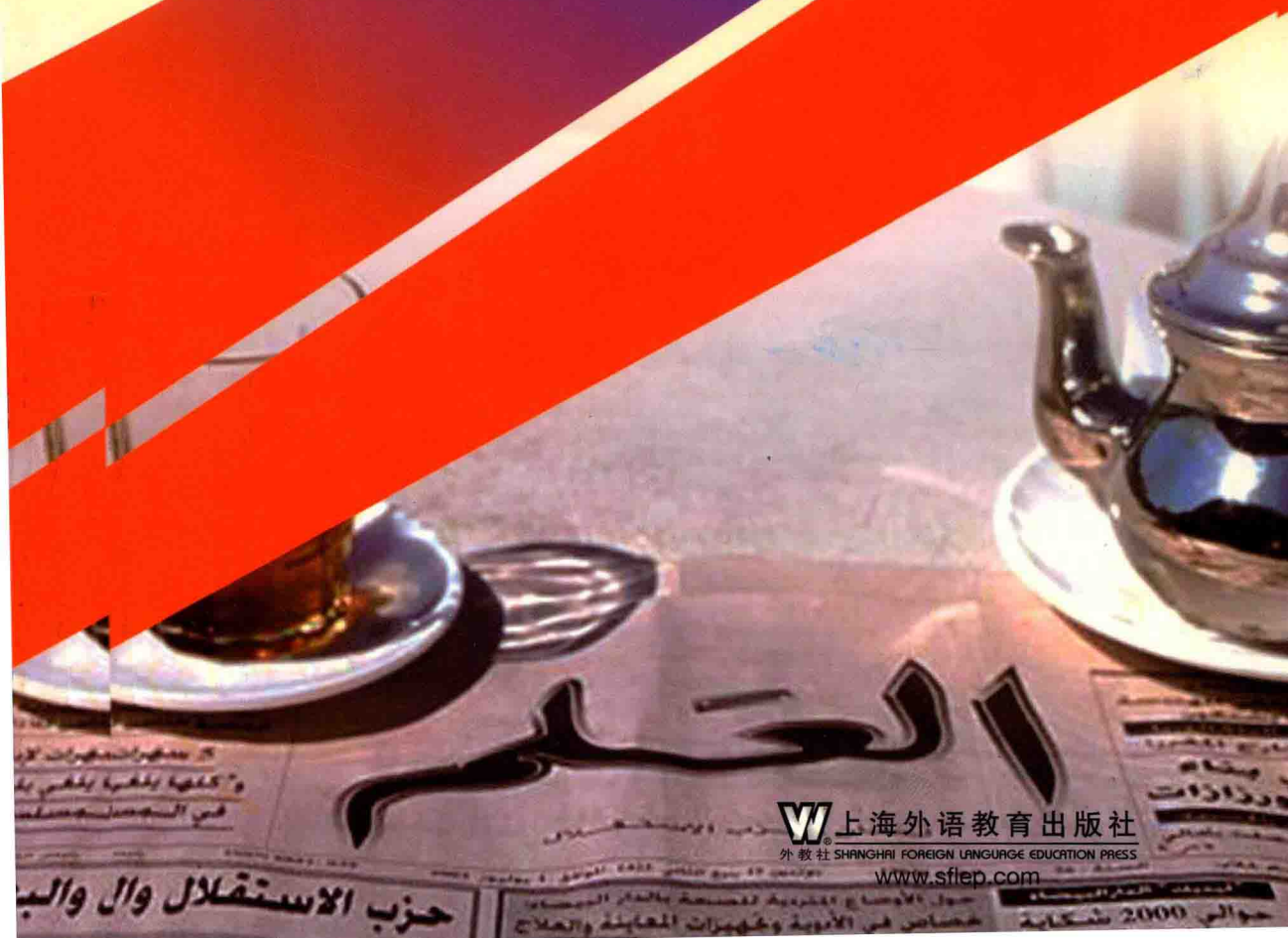
新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材 总主编 陆培勇

张雪峰 包澄章 陈杰 等编著

阿拉伯语报刊导读

دليل مطالعة الصحف والمجلات العربية

下册



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

حزب الاستقلال وال

حول الأوضاع الخيرية للصحة والحدار المصنوع
مخصص في الأدوية وشهيرات المعالجة والعلاج

حوالي 2000 شمسية



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材 总主编 陆培勇

张雪峰 包澄章 陈杰 刘磊 廖静 编著

阿拉伯语报刊导读

دليل مطالعة الصحف والمجلات العربية

下册

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯语报刊导读.下册 / 张雪峰等编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2014
新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材
ISBN 978 - 7 - 5446 - 3647 - 6

I. ①阿… II. ①张… III. ①阿拉伯语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H379.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第026508号

上海外国语大学“211”工程三期建设项目
高等学校特色专业建设点阿拉伯语语言文学项目, 编号TS2194
上海市重点学科阿拉伯语语言文学项目, 编号B702

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 蔡承浩

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 24 字数 458千字

版 次: 2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

印 数: 1 100册

书 号: ISBN 978-7-5446-3647-6 / H · 1898

定 价: 45.00元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材

编写委员会名单

总主编：陆培勇 上海外国语大学

顾 问：朱威烈 上海外国语大学

编 委：（按姓氏笔画顺序）

王有勇 上海外国语大学

周文巨 上海外国语大学

周 烈 北京第二外国语学院

谢秩荣 北京大学

葛铁鹰 对外经济贸易大学

蔡伟良 上海外国语大学

薛庆国 北京外国语大学

总序

随着改革开放的深入,我国的综合国力日益强盛,经济发展迅速,社会各个领域对外语人才,尤其是阿拉伯语专业人才的需求不断增长。进入21世纪后,阿拉伯语专业在全国范围内受到普遍重视,专业设点和办学规模空前发展。据不完全统计,截至2008年,全国已有20多所高等院校开设阿拉伯语专业,在校阿拉伯语专业注册学生人数已达数千人。

由教育部批准实施的《高等学校本科阿拉伯语专业规范》指出:阿拉伯语专业教育是高等院校人文和社会科学教育的一个组成部分。高等院校阿拉伯语专业培养具有较高的人文素养、比较熟练的阿拉伯语语言技能、基本的阿拉伯语言文学、历史、文化专业知识和其他相关专业知识,能运用阿拉伯语、第二外语和本族语从事翻译、外事、管理、教育、研究等各种工作的阿拉伯语专业人才。

为满足阿语人才培养的需求,高标准、高质量的教材编写和出版,成为高校阿拉伯语专业教学过程不可或缺的重要载体和教学保障。作为我国最大的外语教材和图书出版基地之一的上海外语教育出版社,根据我国阿拉伯语专业发展趋势,高瞻远瞩,审时度势,及时作出全面重新编写阿拉伯语专业本科系列教材的决策,将其纳入该社“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”计划。该系列教材的编委会由国内多所高校长期从事阿拉伯语语言文学专业教学的知名教授组成,并由他们主编或组织青年骨干教师参与编著,教材内容涵盖了由教育部颁发的《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》所规定的阿拉伯语专业本科生四年期间应修完的专业知识,以及目前国内高校阿拉伯语专业所开设的全部专业课程。

教育部2001年核准颁发的《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》指出:阿语本科专业基础教学旨在对学生进行阿拉伯语语言熟巧和技能的全面培养;使学生对阿拉伯国家的文化及国情有初步的了解;培养学生用阿拉伯语进行交际的能力。作为国内目前唯一的阿拉伯语本科专业国家级规划教材项目,编写委员会力图整合全国最强的编写队伍,共同打造国内一流乃至全国第一的精品教材。在实施过程中,上海外语教育出版社社长、总编庄智象教授提出了编写该套教材应充分考虑前瞻性、整体性和立体化等原则。前瞻性指的是,这套教材应能为未来的学科建设提供基础平台和教学保证,即从社会需求、课程设置、最新的教学理念、评估体系和师资培训等方面综合考量,着眼于未来几年的课程科目新发展和新趋势,贯穿先进的教学理念于教材编写中,并要求与阿拉伯语专业四、八级考试相联系,与教师培训互动,使各方面要素相互促进。整体性指的是,这套教材应遵循体系完备、品种齐全的原则,涵盖教学大纲所规定的所有培养要求,拟分成语言知识板块、语言技能板块、文学文化板块和相关专业板块4个重要组成部分。立体化指的是,这套教材在整体规划和具体编写过程中,应侧重考虑当前师生的教学需求和倾向,尤其是主干教材,除了开发学生用书之外,应考虑同步开发学生助学光盘、练习册、教师用书、电子教案等纸质产品和多媒体

产品,使教学过程便利化,教学内容趣味化和丰富化。

在由上海外语教育出版社召开的阿拉伯语专业教材编委会第一次会议上,全体委员一致认为,教材的编写原则是,从加强学生的语言基本功、语言知识、语言技能入手,以培养和提高学生的语言交际能力和“听说读写译”五项技能为目标,全面提高学生实际运用语言的综合能力。以拓宽学生知识面为宗旨,内容广泛,涉及阿拉伯国家政治外交、经济贸易、科学技术、文化教育、文学艺术、历史地理、社会问题、伦理道德、国情民风、宗教习俗、生态和环境等各个领域,充分体现“精”与“博”的特点。新编的阿拉伯语专业本科系列教材应按照上述四个板块的要求,分别组织编写:语法、词汇学、修辞学、方言等(语言知识板块);精读、会话、阅读、视听说、报刊选读、口译、笔译、写作等(语言技能板块);文学史、文学作品选读、社会国情与文化宗教、中国文化阿文版等(文学文化板块),以及其他相关专业教材。

这套系列教材的编写理念新颖,选材内容丰富,知识结构宽泛,文本体例齐全,符合《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》的教学要求和目标,已被教育部审批列入“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”项目,并成为教育部特色专业建设、上海市重点学科、上海外国语大学“211”工程的教学研究项目。相信由外教社组织编写和出版的这套阿拉伯语本科专业系列教材,以其前瞻性、整体性和立体化的先进理念,不仅能够完全满足我国高等院校阿拉伯语专业的教学需求,还能为创建具有中国特色的高校阿拉伯语教学拓宽新的思路和视野。

陆培勇

2009年12月

前言

阅读是培养外语基本能力的一条重要途径,也是了解对象国文化的一个重要手段。

高校外语专业一般都开设报刊阅读课,引导学生读报刊、懂报刊。事实上,报刊作为一种阅读资源,有其特别的优势。对于阿拉伯语学习者来说,更是如此。从语言角度来说,报刊阿拉伯语是现代标准语,具有简洁、通俗、新颖、生动的特点。简洁是指报刊语言必须删繁就简,简约明快;通俗是指它必须适应社会平均阅读水平;新颖是指它具有时代性,不刻板,体现在使用新的词语、词法和句法上;生动是指它通过修辞手法提升表达效果。从内容角度来说,报刊是社会现实的反映,覆盖了社会的方方面面,报刊阅读可以帮助学习者紧扣对象国的社会脉搏,了解对象国的文化,这种“窗口”作用是其他阅读资源不可比拟的。从材料获取的渠道来说,互联网时代的报刊阅读具有方便快捷、选择自由的特点。

尽管如此,并非每位阿拉伯语学习者都能游刃有余在阿拉伯语报刊的海洋里,享受报刊阅读带来的快乐。个中重要原因是对报刊文体特点缺乏清晰的认识,阅读训练方法不够科学,训练量明显不够。因此,如何在区区几堂课上,既授学生以“鱼”,更授学生以“渔”,就显得特别重要。为了实现“鱼”、“渔”兼得的效果,就必须给学生提供一本给力的报刊阅读教材。本教材的编写初衷即源于此。

然而,要想编一本不落窠臼的外语报刊阅读教材并不是一件容易的事。最大的困难来自如何在理论和实践之间找到合适的平衡点。基于此,本教材编写组在编写初期就树立了这样的认识:教材应体现阅读方法的指导性、阅读实践的启发性、阅读素材的时代性和典型性。尤其在实践环节,编写组颇费了一番思量,最终将其细化为分类阅读和专题阅读两个部分,两者相辅相成,互为补充。分类阅读按照新闻涉及的社会面选择素材;专题阅读则从不同的角度阐释某一特定的新闻话题。在难度控制上,编写组倾向于选择那些有一定难度的阅读素材,以期给学生设置一个需要付出一定努力方可达到的目标。编写组还尽量从较广的时间跨度内甄选素材,尽量追求新闻体例的完备。所选用的素材来自《金字塔报》、《联合报》、《宣言报》、《阿拉伯人》等阿拉伯世界的知名报刊,半岛网、中东网等知名新闻网站,以及新华网、中国网等网站的阿文版。每篇阅读素材后面设置了题型多样的训练,多角度、多层次地测试阅读理解能力,并教授学生充分利用阅读语料来提升语言表达能力。一词一句实践环节列举了报刊上常用的一些词语、句型,分为名词及名词词组和动词及动词词组两大部分,具有典型性,可快速帮助学生掌握新闻常用语汇。此外,每篇素材中划出的一些常用表达可供学习者重点研习。

本教材分上下两册,适合阿拉伯语本科专业三年级报刊阅读课使用,同时也可作为补充学习材料供广大阿拉伯语学习者自学辅导使用。上册教材可对应三年级第一学期。下册对应第二学期。在阅读实践环节,教师可以根据具体情况选择每个阅读单元中的部分内

容用于课堂教学,其余可以让学生课外阅读。教师在报刊阅读课堂上要注意起“引导”作用,而不是起“主导”作用。

本教材编写组由陈杰、张雪峰、刘磊、廖静、包澄章等成员组成。在分工上,陈杰负责教材编写思路的拟定及最后的统稿、审定,并编写了“阿拉伯语报刊的语言特点”一节;张雪峰编写了“阿拉伯语报刊概况”一节,并负责部分书稿的修改;刘磊负责部分书稿的修改;包澄章编写了“分类阅读”;陈杰、廖静编写了“一词一句”;“专题阅读”由编写组成员共同完成。教材的课堂试用由张雪峰完成。应该说,本教材是编写组成员通力配合的成果。

本教材在项目立项、编写过程中有幸得到了上海外国语大学阿拉伯语语言文学专业诸位教授的指点和帮助,在此表示衷心感谢。本教材还得到了外籍教师艾哈迈德先生的帮助,他阅读了全稿,并在语言上做了一定润色,在此也表示感谢。在出版过程中,上海外语教育出版社的陈懋老师和蔡承浩老师辛勤付出,也向他们表示感谢。此外,本教材还得到了上海外国语大学第二届青年教师教学科研团队培育计划的支持。

限于编者水平和经验不足,本教材一定存在纰漏乃至错误之处,期待国内阿拉伯语界的同行专家给予宝贵的意见和建议,以期完善。

陈 杰

2011年6月29日于上海

目 录

第一章 专题阅读	1
第一节 中阿关系的昨天与今天	3
第二节 全球金融危机	47
第三节 中国和平崛起	97
第四节 2009年度大事记.....	129
第五节 联合国成立65周年.....	187
第二章 阿拉伯语报刊常用表达：一词一句	219
(一) 名词及名词词组	221
(二) 动词及动词词组	275
附 录	363
附录一 主要阿拉伯语报刊网址	365
附录二 阿拉伯国家和地区主要通讯社	370
附录三 阿拉伯国家主要新闻门户网站	371
附录四 中国及欧美国家阿拉伯语新闻网站	372

1	الباب الأول ملفات خاصة
3	الملف الأول العلاقات الصينية العربية بين الماضي والحاضر
47	الملف الثاني الأزمة المالية العالمية
97	الملف الثالث نهضة الصين السلمية
129	الملف الرابع حصاد عام 2009
187	الملف الخامس الذكرى الـ65 لإنشاء هيئة الأمم المتحدة

219	الباب الثاني الألفاظ والعبارات الشائعة في الصحف
221	(أ) الأسماء والعبارات الإسمية
275	(ب) الأفعال والعبارات الفعلية

363	الملحقات
365	الملحق الأول
370	الملحق الثاني
371	الملحق الثالث
372	الملحق الرابع

第一章

专题阅读

الباب الأول
ملفات خاصة

第一节 中阿关系的昨天与今天

الملف الأول
العلاقات الصينية العربية بين الماضي والحاضر

(一)

中阿文明对话

الفصل الأول

الحوار الحضاري بين الصين والعالم العربي

خطاب رئيس مجلس الدولة الصيني ون جيا باو في الأمانة العامة لجامعة الدول العربية

احترام تنوع الحضارات

حديث فخامة السيد ون جيا باو
رئيس مجلس الدولة لجمهورية الصين الشعبية
بمقر جامعة الدول العربية
القاهرة، 7 نوفمبر 2009

فخامة الأمين العام لجامعة الدول العربية عمرو موسى،
أصحاب السعادة المبعوثون الدبلوماسيون،
السيدات والسادة،
السلام عليكم.

يسرني اليوم إتاحة هذه الفرصة لي للاجتماع معكم، المبعوثين الدبلوماسيين والأصدقاء المصريين من مختلف القطاعات هنا بمقر جامعة الدول العربية، التي تعتبر رمزا لتضامن ووحدة وقوة الدول العربية. وأود، نيابة عن الصين حكومة وشعبا، أن أتقدم بأسمى آيات التقدير وأطيب الأمنيات لجميع الدول والشعوب العربية.

هناك مثل عربي يقول إن "من شرب مياه النيل، فسيعود إليه مرة ثانية بالتأكيد". قبل ثلاث سنوات، أمام الأهرام مباشرة وبالقرب من النيل، شاركت أنا من مصر والصين للاحتفال بالذكرى السنوية الـ 50 لإقامة العلاقات الدبلوماسية بين بلدينا. واليوم، أعود إلى هذه الأرض الجميلة المليئة بالحضارة العظيمة، وأشعر بأني في بلدي.

تتمتع الصين والدول العربية بصداقة طويلة. ومر كل من الطرفين بتغيرات هائلة في الوقت الحديث وبدأ السير على طريق النهوض الوطني. وقد ربطتنا معا التجارب المتماثلة والسعي المشترك إلى التنمية. وبتقاسمنا السراء والضراء، تغلبنا على الصعوبات جنبا إلى جنب وأرسينا صداقة عميقة. ويعتبر الشعب الصيني الشعوب العربية نعم الصديق والشريك والأخ. ويسرنا كل نجاح تحققه على طريق التنمية ونهنئكم بحرارة على جميع إنجازاتكم.

وبعد فعنوان حديثي اليوم هو احترام تنوع الحضارات.

هناك حضارات متنوعة في العالم، تماما مثلما هناك أنواع مختلفة في الطبيعة. وعالم اليوم موطن لأكثر من مائتي دولة ومنطقة وأكثر من 2500 مجموعة عرقية وأكثر من ستة آلاف لغة مختلفة. ولأن النوات الموسيقية المختلفة تكون في النهاية لحنا جميلا، فإن الشعوب من مختلف العرقيات والألوان والخلفيات التاريخية والثقافية تجعل من عالمنا مكانا جميلا وزاهيا. ويشكل الحوار والتبادل والتكامل فيما بين الحضارات المختلفة رافدا قويا للحضارة الإنسانية ينساب للأمام دون توقف.

وتعد الحضارتان الإسلامية والصينية كنزا للحضارة الإنسانية، وساهمتا مساهمات لا تحصى في تقدم المجتمع الإنساني ونموه.

ويعود تاريخ الحوار والتبادلات بين الحضارة الصينية والحضارة الإسلامية إلى العصور القديمة، ويعد طريق الحرير المعروف عالميا أفضل مثال على ذلك. فمن خلال هذا الطريق القديم، تم إدخال الجوز والفلفل والجزر إلى الصين قبل ألفي سنة وأصبحت منذ ذلك الحين ذات شعبية كبيرة بين الشعب الصيني. وتعرف كل أسرة صينية كتاب ((ألف ليلة وليلة)). وهناك تقدير كبير للموسيقى والرقص والزي والعمارة الإسلامية في الصين. وكذلك تم إدخال الثقافة القديمة والتكنولوجيا الصينية إلى الدول العربية، وعبر الدول العربية انتقل الخزف الصيني والحرير والشاي وتقنية صناعة الورق الصينية إلى أوروبا. وقبل ستمائة سنة، نزل تشنغ خه، الملاح الصيني المسلم، إلى المنطقة العربية مرارا في رحلاته السبع إلى البحار الغربية. وتذكره دوما بأنه مبعوث الصداقة والمعرفة. ولم يعزز التوسع الدائم للتبادلات بين الصين والعالم العربي، ازدهارنا الثقافي وتنميتنا الاقتصادية فحسب، بل طور أيضا التفاعلات بين الحضارتين الشرقية والغربية.

ويمكن أن تختلف الحضارات، غير أنه ليست هناك حضارة متفوقة على غيرها. وتجسد كل حضارة الرؤية المشتركة والتطلعات المشتركة للبشرية والتي تشكلت في سياق التنمية والتقدم. وتؤيد الحضارة الصينية منذ فترة طويلة الأفكار العظيمة التي تقول إن "التناغم هو أتمن شيء" و"السعي إلى تحقيق التناغم في التنوع" و"لا تفعل بالآخرين ما لا تحب أن يفعله الآخرون بك". وتقدر أيضا الحضارة الإسلامية السلام وتدعو إلى التسامح. ويشمل القرآن أكثر من مائة إشارة إلى السلام. لذا يجب أن نبني التوافق في الآراء ونسعى إلى التناغم في عالم متنوع وندفع التنمية قدما من خلال التبادلات. هذا هو النهج الذي ينبغي أن تحتضنه البشرية جمعاء لدفع عجلة الحضارة.

ولدى الحديث عن احترام تنوع الحضارات، يجب أن ندرك أن تنوع الحضارات ينعكس إلى حد كبير في التنوع العرقي والديني. وتعد الصين دولة متعددة الأعراق ومتعددة الديانات، حيث تضم

الصين 56 قومية. وقد تعايشت الطاوية الموجودة أصلا منذ فترة طويلة في تناغم مع البوذية والإسلام والمسيحية، وهي الأديان التي أتت من الخارج. وإن السياسة الأساسية للحكومة الصينية تتمثل في تنفيذ نظام الحكم الذاتي الإقليمي العرقي وتحسينه، وضمان المساواة بين جميع القوميات والإسراع في التنمية الاقتصادية والاجتماعية. ومن سياستنا أيضا ضمان حرية المعتقد الديني وجعل الشخصيات الدينية ومعتنقي الأديان يلعبون دورا إيجابيا في تعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية.

وفي الصين، هناك أكثر من 20 مليون شخص من عشر قوميات يعتقدون بالإسلام، وهم جميعا أعضاء مهمون في الأسرة الكبيرة للأمة الصينية، ويحظى معتقدهم الديني وتقليدهم الثقافي وأسلوب حياتهم بالاحترام الكامل. وهناك أكثر من 35 ألف مسجد في المدن والريف عبر الصين. ويمكنكم أن تجدوا مطاعم المسلمين في أي مدينة صينية. وفي حاضرة دولية مثل شانغهاي، هناك تشريعات محلية تضمن توريد أطعمة إسلامية. وستجدون أيضا في المصانع والمدارس والمكاتب الحكومية في الصين، إن هناك مطبخا إسلاميا متاحا حيثما كان هناك مسلمون. وإذا حضرتم تجمعا مع أصدقاء، سيختار الحاضرون الحصول على الطعام الإسلامي حتى لو كان واحد منهم فقط مسلما. واتخذت الحكومة الصينية سلسلة من السياسات لدعم التنمية الاقتصادية والثقافية والاجتماعية لجماعات الأقليات العرقية ومناطقهم. وتعيش الجماعات العرقية التي تعتنق الإسلام في ونام مع القوميات الأخرى ويعززون معا التنمية الوطنية والتقدم الاجتماعي.

سيداتي وسادتي،

ومنذ تأسيس جمهورية الصين الشعبية، تتبادل الصين والدول العربية دوما التعاطف والدعم. وفي الخمسينات من القرن العشرين، تغلب عدد من الدول العربية على التدخلات المختلفة واتخذت القرار الشجاع لإقامة العلاقات الدبلوماسية مع الصين. وفي السبعينات من القرن العشرين، قدمت الدول العربية والدول النامية الصديقة الأخرى دعما وبذلت جهودا حثيثة لمساعدة الصين الجديدة في استعادة مقعدها الشرعي في الأمم المتحدة. ومن جانبنا، أظهرت الحكومة الصينية وشعبها تفهما الكامل للقضية العادلة للدول العربية في إطار سعيها إلى الحقوق الوطنية المشروعة وتطلعاتها من أجل التنمية. وقدمنا لكم الدعم السياسي والمعنوي وقدمنا المساعدة في حدود قدراتنا. وضحى الكثير من المهندسين الصينيين والعمال في مجال البناء بحياتهم الثمينة من أجل تنمية الدول العربية وكانوا يوارون الثرى في الأراضي العربية.

يمثل القرن الـ21 قرن العولمة الاقتصادية، ويتميز بالتقدم العظيم لمختلف الحضارات. وتحتمل الصين التي يبلغ عدد سكانها 1.3 مليار نسمة، والعالم العربي الذي يصل عدد سكانه إلى مئات الملايين، تبعة المهمة المقدسة المتمثلة في تجديد حضاراتنا التي تعود إلى قرون مضت. وبالنظر إلى الـ200 عاما الماضية، فإننا قد أضعنا الكثير من الفرص. ولدينا مائة سبب، بل وحتى ألف سبب لتقوية التعاون وتسريع التنمية بنشاط وحيوية حتى يمكننا مواكبة تغير الزمن. كما أنه ليس لدينا أي سبب لنرتبك أو نتردد. ويجب